

Надежда А. Озерова¹, Ольга А. Александровская¹,
Валериан А. Снытко^{1,2}, Тадеуш Щипек³

¹Институт истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова РАН, ул. Балтийская 14, 125315 Москва, Россия; e-mail: ozerova-nad@yandex.ru; povarskaysloboda@mail.ru; vsnytko@yandex.ru

²Институт географии им. В. Б. Сочавы СО РАН, ул. Улан-Баторская 1, 664033 Иркутск, Россия; e-mail: vsnytko@yandex.ru

³Силезский университет, Институт наук о Земле, ул. Бендзинска, 60, 41-200 Сосновец, Польша; e-mail: bajka158@wp.pl

Водопользование на Сицилии в записках путешественников XVIII–первой половины XIX вв., опубликованных в России

Ozierowa N. A., Aliksandrowskaja O. A., Snytko W. A., Szczypek T. **Gospodarowanie wodą na Sycylii w zapisach podróżników XVIII i pierwszej połowy XIX wieku, opublikowanych w Rosji.** Omówiono opisy źródeł na Sycylii umieszczone w zapisach rosyjskich i zagranicznych podróżników II połowy XVIII i pierwszej połowy XIX w., opublikowanych w Rosji: P. Brydone’a, J. W. Goethego, A. S. Norowa, A. D. Czertkowa i in. Analiza treści tych prac i materiału ilustracyjnego wskazuje, że książki podróżników mają charakter encyklopedyczny i zawierają szczegółowe informacje na temat wykorzystania wód słodkich i mineralnych na Sycylii, opisy pozostałości po drewnianych wodociągach oraz innych urządzeń hydrotechnicznych.

Ozerova N. A., Aleksandrovskaya O. A., Snytko V. A., Szczypek T. **Water use in Sicily in the records of travelers of the XVIII – first half of the XIX centuries published in Russia.** The article is devoted to descriptions of water sources of Sicily in the notes of Russian and foreign travelers of the second half of the XVIII–first half of the XIX centuries which were published in Russia: P. Brydone, J. W. Goethe, A. S. Norov, A. D. Chertkov et al. An analysis of the content of these works and illustrative material for them shows that the books of travelers are encyclopedic in content. They include detailed information on the use of fresh and mineral waters in Sicily, descriptions of the remains of ancient water pipelines and other hydraulic structures.

Ключевые слова: Сицилия, пресные и минеральные воды, водопользование, гидротехнические сооружения, записки путешественников, П. Бридон, И.-В. Гёте, А. С. Норов, А. Д. Чертков, Н. С. Всеволожский, К. П. Паулович

Słowa kluczowe: Sycylia, wody słodkie i mineralne, gospodarowanie wodą, obiekty hydrotechniczne, zapisy podróżników, P. Brydone, J. W. Goethe, A. S. Norow, A. D. Czertkow, N. S. Wsiewoższkij, K. P. Paulowicz

Key words: Sicily, fresh and mineral waters, water use, hydraulic structures, traveler’s notes, P. Brydone, J. W. Goethe, A. S. Norov, A. D. Chertkov, N. S. Vsevolozhsky, K. P. Paulovich

Аннотация

В статье рассмотрены описания водных источников Сицилии в записках русских и иностранных путешественников второй половины XVIII–пер-

вой половины XIX вв., изданных в России: П. Бридона, И. В. Гёте, А. С. Норова, А. Д. Чертова и др.

Анализ содержания этих работ и иллюстративного материала к ним показывает, что кни-

ги путешественников энциклопедичны по своему содержанию и включают подробные сведения об использовании пресных и минеральных вод на Сицилии, описания остатков древних водопроводов и других гидротехнических сооружений.

Введение

Знакомство русских людей с Сицилией состоялось в конце XVII в. В 1697–1699 гг. по поручению Петра I для изучения военной науки на Апеннины с заданием посетить важнейшие города отправились ближайшие сподвижники русского государя – боярин Б. П. Шереметев и стольник П. А. Толстой. После их визитов русско-итальянские связи прервались почти на 70 лет и вновь были возобновлены в период русско-турецкой войны 1768–1774 гг., когда Россия впервые отправила в Средиземное море военную эскадру со стоянкой в тосканском порту Ливорно. Оттуда российские корабли направлялись к турецким берегам, мимо южных портов, в том числе и сицилийских (КАРА-МУРЗА, 2013).

Победа в Русско-турецкой войне открыла для русского торгового судоходства не только Черное море, но и путь на запад – в Средиземноморье. Начиная с последней четверти XVIII в. значимость итальянских государств

в глазах России значительно выросла. Неаполитанское королевство, в составе которого находилась и Сицилия, стало первым итальянским государством, установившим в 1777 г. дипломатические отношения с Россией. Необходимость содержать в Средиземном море флот обуславливала заинтересованность Екатерины II в создании стабильных дипломатических и политических связей со всеми итальянскими государствами (НЕЧАЕВ, 2008; СМИАЯНСКАЯ, ВЕЛИЖЕВ, СМИАЯНСКАЯ, 2011). Рост интереса к Сицилии в России проявился в издании публикаций на русском языке – в первую очередь, записок путешественников, побывавших на этом острове.

Многие современные исследователи (ФРОЛОВА, 2007; НЕЧАЕВ, 2008; ФАЛАЛЕЕВА, 2013 и др.) отмечают, что в изданиях XVIII–XIX вв. подробно описаны историко-культурные и религиозные достопримечательности, образ жизни, одежда, особенности быта жителей острова и другие подробности. Однако необходимо отметить, что отраженные на страницах записок путешественников особенности исторического водопользования на Сицилии до сих пор практически не рассматривались.

На рис. 1. представлено размещение местностей на Сицилии, о которых идет речь в статье.



Рис. 1. Местности Сицилии, упомянутые в тексте
Rys. 1. Miejscowości na Sycylii wspomniane w tekście
Fig. 1. Towns in Sicily mentioned in the text

Водопользование о. Сицилия в записках путешественников XVIII в.

По-видимому, первой печатной публикацией в России, содержащей сведения о Сицилии, стала „Записка...“ **Б. П. Шереметева**, (рис. 2 и 3) опубликованная его сыном П. Б. Шереметевым в 1773 г. (*Записка путешествия...*, 1773). В ней боярин кратко описал маршрут путешествия 1697–1699 г., акцентируя внимание на дипломатических успехах. Путь из Неаполя на Сицилию Шереметев преодолел по морю, сделав непродолжительные остановки в портовых городах Мессине, Сиракузах, Катании и Пассаро. В его *Записке путешествия...* (1773) отмечены наиболее яркие достопримечательности: например, гора Этна, церкви св. Марии и Льва в Катании.

Похожими по содержанию были записи **П. А. Толстого**, который видел Сицилию главным образом с борта фелюги¹. На побережье острова он отмечал поля с пшеницей, леса, сенокосы и крепости. Поскольку „Путешествие стольника...“ Толстого было опубликовано лишь в 1992 г., в XVIII в. его содержание могло быть не известно широкой общественности.

И в *Записках...* Шереметева, и в *Путешествии...* Толстого водные источники Сицилии не упоминаются.

В 1795 г. было переведено на русский язык и опубликовано в двух частях „Путешествие господина Бридоне чрез Сицилию и Мальту в 1770 году...“, автором которого был англичанин **Патрик Бридон** (Patrick Brydone, 1736–1818) (рис. 4, 5 и 6). В первой части этого труда упоминаются древние сооружения, служившие источником воды, многие из которых были разрушены землетрясениями. Так, недалеко от г. Таормина близ горы Тауро, Бридон описал „остатки одного водохранилища, на коем прежде обыкновенно



Рис. 2. Борис П. Шереметев (1652–1719)
Rys. 2. Borys P. Szeremietiew (1652–1719)
Fig. 2. Boris P. Sheremetev (1652–1719)
(http://hrono.ru/biograf/bio_sh/sheremetev_bp.php)



Рис. 3. Титульный лист книги Б. П. Шереметева (1773)
Rys. 3. Strona tytułowa książki B. P. Szeremietiewa (1773)
Fig. 3. Title page of the book by B. P. Sheremetev (1773)
(<https://www.google.pl/search?q=Записка+путешествия+генерала+фельдмаршала+российских+войск&source=lnms&tbm=isch&sa>)

¹ Фелюга — небольшое палубное судно с косыми парусами в форме треугольника со срезанным углом. Судно встречалось в военных и торговых флотах государств Средиземного моря.



Рис. 4. Патрик Бридон (1736–1818)
 Rys. 4. Patrick Brydone (1736–1818)
 Fig. 4. Patrick Brydone (1736–1818)
 (<https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/25542/patrick-brydone-1736-1818-traveller-and-author>)

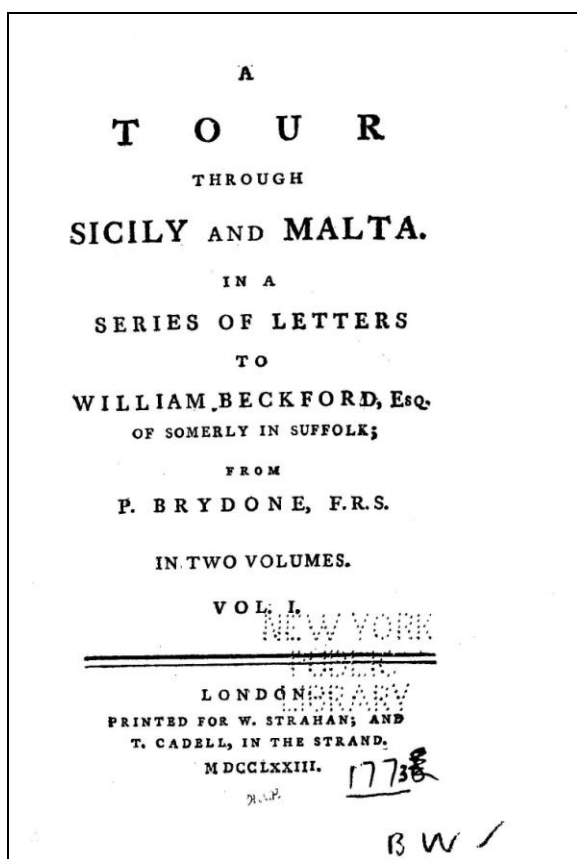


Рис. 5. Титульный лист английского издания книги П. Бридона (1773)
 Rys. 5. Strona tytułowa angielskiego wydania książki P. Brydone'a (1773)
 Fig. 5. Title page of English edition of P. Brydone's book (1773)
 (<https://archive.org/details/atourthroughsic01beckgoog/page/n4/mode/2up>)



Рис. 6. Карта Сицилии из книги П. Бридона *A tour through Sicily and Malta in a series of letters to William Beckford*, 1806 London: Cadell and Davies
 Rys. 6. Mapa Sycylii z książki P. Brydone'a *A tour through Sicily and Malta in a series of letters to William Beckford*, 1806 London: Cadell and Davies
 Fig. 6. Map of Sicily from book by P. Bridone *A tour through Sicily and Malta in a series of letters to William Beckford*, 1806 London: Cadell and Davies
 (https://en.wikipedia.org/wiki/Patrick_Brydone#/media/File:Tour_through_Sicily_and_Malta.tif)

представляемо было морское сражение... Должно думать, что это был великий, крепкими стенами окруженный четверугольник, который помощью многих водопроводов, коль скоро желали, могли наполнять водою" (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 55). Речь идет о Наумахии – впечатляющей кирпичной стене с аркадой длиной 122 м и высотой 7 м. Это сооружение – крупнейший бассейн, куда наливалась вода из акведуков, – было построено в I веке до н.э. римлянами.

Близ г. Таормино Бридон побывал „при славном источнике, называемом хладным“, который отличался высокой скоростью течения и чрезвычайно низкой температурой – „имеет градус, превосходящий точку замерзания“ (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 66–67). Бридон сообщал, что вода содержит много „купороса“ и „имеет ядовитое свойство“ (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 67), хотя в древности источник почитался святым. Однако по мнению другого путешественника,

А. Д. Черткова (о нем см. ниже), Бридон „смешал“ протекающую близ Таормина речку Fiume freddo, питающуюся талыми водами ледников Этны и потому сохраняющую „свежесть своих вод, даже в самое жаркое время“, с описанным у древних авторов „Ацисом (речкою, текущую между Катаниею и Ачи Реале)” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 2, с. 265–266).

В г. Катания Бридоном были отмечены бани, „кои почти невредимы; остатки простиравшегося почти на пять миль водопровода” (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 86). Примечательно, что в 1770-х гг. в Катании важным источником дохода епископа, приносившим до 6 000 талеров в год, был снег горы Этны, который „как одно в сей жаркой стране необходимое прохлаждение, не только во всей Сицилии, но и в Мальте, и в Италии продается” (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 83). Однако „снежная вода”, по-видимому, была доступна не весь год, т.к. в мае она „не малою диковинкою в нынешнее время года почитается” (*Повседневные за-*

писки..., 1784, с. 17). Местные крестьяне „довольствуются в продолжение летних жаров льдом; у благороднейших же составляет оной существенную часть каждого пиршества” (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 83).

По пути из Катании в Сиракузы, который Бридон преодолел на корабле, он отметил многочисленные устья рек, крупнейшей из которых была р. „Гиаретта” или „Симентус” (совр. – р. Орето). В ее устье находили хороший „бернштейн” – янтарь.

В Сиракузах „ближайший предмет нашего внимания... был славный источник Аретуза. <...> Он из земли возникает в виде величайшей реки” (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 145–146) (рис. 7). Неподалеку от этого источника, по словам Бридона, находился „другой большой источник сладкой воды, проистекающий из моря” (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 1, с. 147). Оба источника были связаны мифическим преданием о нимфе Аретузе и ее преследователе Алфее, имена которых они носят до сих пор.



Рис. 7. Источник Аретуза, Сиракузы, Сицилия. Гравюра, 1783 г. (*Fountain of Arethusa*)
 Rys. 7.. Źródło Aretuza, Syrakuzy, Sycylia. Grawiura, 1783 г. (*Fountain of Arethusa*)
 Fig. 7. Spring of Arethusa, Syracuse, Sicily. Gravure, 1783 (*Fountain of Arethusa*)

Наконец, из „анекдотов“, т. е. по рассказам, собранным во второй части труда Бридона, можно узнать, что на Сицилии есть множество минеральных и термальных вод. Среди них – „серебряные бани“, которые местное население использовало в лечебных целях. В окрестностях Назо Бридон отметил небольшое озеро, вода в котором „имеет чрезвычайное свойство; она все, что в оную ни положить, делает черным, хотя сама вода чиста и прозрачна“ (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 2, с. 153–154). Недалеко от Палермо „при одном небольшом берегу находится в самом море многие горячие источники, кои от пяти до шести футов глубиною из-под воды возникают“ (*Путешествие господина Бридоне...*, ч. 2, с. 154). Упомянул он и об озере со смолистой водой.

В 1782 г. неизвестный автор, совершая „беспокойное, голодное и нечистое путешествие на Сицилии“ (*Повседневные записки...*, 1784, с. 123), в своих записках отметил „в саду за Маринеом ... водомет, бьющий во все стороны“ (*Повседневные записки...*, 1784, с. 40). Очевидно, речь идет о фонтане в одной из загородных вилл острова.

Водопользование о. Сицилия в записках путешественников XIX в.

„Записки морского офицера...“ В. Б. Броневского (1784–1835)

Начало XIX в. ознаменовалось напряженной политической обстановкой в Европе и серией военных конфликтов, в которых приняла участие Российская империя. В 1805–1807 гг. состоялась Вторая Архипелагская экспедиция в Средиземное море под руководством вице-адмирала Д. Н. Сенявина. Участник похода Броневский, воспользовавшись непредвиденной стоянкой в Сиракузах, внимательно осмотрел городские достопримечательности. Воспользовавшись любезностью английских моряков, ехавших в экипаже в Катанию, он поехал в Мелилли, чтобы осмотреть поближе

Этну (КАРА-МУРЗА, 2013, с. 15). В своих *Записках морского офицера...* (1819) Броневский отмечал обилие минеральных источников на острове. Его описание почти в точности повторяет сведения из второй части труда Бридона. Броневский отметил обилие „серных бань“, лучшие из которых, по его мнению, находились в Тремини и были известны со времен древних римлян (*Записки морского офицера...*, 1819, с. 137).

„Итальянское путешествие“ И. В. Гёте (1749–1832)

Более близкое знакомство русских людей с Сицилией приурочено ко второй четверти XIX в. К этому времени многие уже могли читать в переводе „Итальянское путешествие“ Гёте (КАРА-МУРЗА, 2013). В 1787 г. во время второй поездки на Апеннины немецкий поэт, естествоиспытатель и государственный деятель побывал в Палермо, Алькамо, Кальтанисетте, Катании и Мессине (*Сицилия*, без даты). В России перевод был опубликован в 1816–1829 гг. (КАРА-МУРЗА, 2013).

В Палермо Гёте описал городской фонтан: „На довольно тесной площади воздвигнуто круглое сооружение, вышиной едва ли не с целый этаж, цоколь, стены и выступы – из пестрого мрамора; в стенах часто-часто пробиты ниши, из которых на длинных шеях высовываются попеременно беломраморные головы всевозможных животных: лошади, льва, верблюда и слона; трудно догадаться, что за кругом этого зверинца находится фонтан, к которому с четырех сторон, через нарочно оставленные отверстия, ведут мраморные ступени, дабы жители Палермо могли брать воду, в изобилии им источаемую“ (*Сицилия*, без даты).

В окрестностях Палермо находилась пещера, в которой были обретыены мощи св. Розалии – покровительницы города. Гёте в подробностях описал дренажную систему, отводящую и собирающую подземные воды в этой святыне: „пещеру оставили без перемен, но со скал капала вода, а священное место должно было оставаться сухим. Это было достигнуто с помощью свинцовых желобов, укрепленных по краям скал и по-разному связанных меж-

ду собой. Поскольку сверху они широкие, а книзу сужаются и к тому же выкрашены грязновато-зеленой краской, создается впечатление, что пещера изнутри заросла кактусами. Часть воды стекает вбок, часть назад, в большой прозрачный сосуд, откуда верующие черпают ее и пьют от всех недугов” (Сицилия, без даты).

„Путешествие по Сицилии в 1822 году” А. С. Норова (1795–1869)

В 1828 г. в Петербурге был издан солидный труд под названием „Путешествие по Сицилии в 1822 году” (Сицилия, без даты). Его автор, российский государственный и общественный деятель, ученый-путешественник, писатель, библиофил и коллекционер А. Норов (рис. 8) совершил поездку на Сицилию, по материалам которой издал книгу в двух частях (рис. 9). Двигаясь по маршруту, путешественник отмечал необычайно жаркую погоду, непривычную для жителя России. Из этого можно сделать вывод о том, что поездка Норова состоялась в сухой сезон (ФИЛАТЬЕВА, ЕРШОВА, 2019).



Рис. 8. Авраам С. Норов (1795–1869)
Rys. 8. Abraham S. Norow (1795–1869)
Fig. 8. Abraham S. Norov (1795–1869)
(https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/ca/Norov_A.S.jpg)

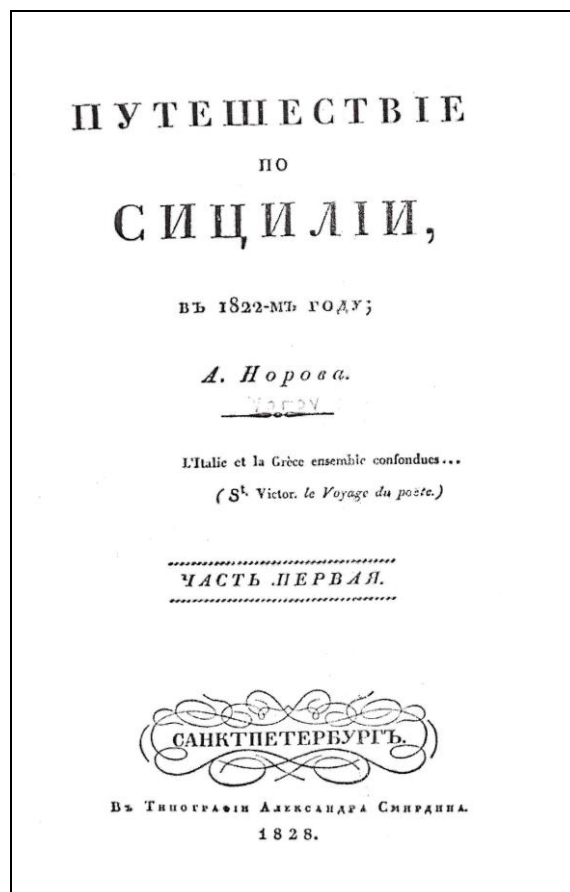


Рис. 9. Титульный лист книги А. С. Норова (1828)
Rys. 9. Strona tytułowa książki A. S. Norowa (1828)
Fig. 9. Title page of the book by A. S. Norov (1828)
(https://archive.org/details/libgen_00297539/page/n11/mode/2up)

Труд А. Норова сочетает в себе достоинства художественного текста и ценные исторические сведения (ДЕРГАЧЕВ, 2012). В главе „Краткое географическое и статистическое описание Сицилии” Норов охарактеризовал гидрографическую сеть острова: „Реки Сицилии более известны чрез баснословные предания, чем собственно своей значимостью. Их весьма немного, но все оне маловажны, – и некоторые, от чрезвычайных жаров лета, высыхают” (НОРОВ, 1828, ч. 1, с. 20). Норов назвал три главных реки: Симета (Джиарета), Аликата, или Сальсо, и Фьуме-Гранде и отметил „два озера близ Лентины” (НОРОВ, 1828, ч. 1, с. 21). В книге путешественник подробно описывал встреченные речки и ручьи.

Путешествуя в окрестностях Палермо, Норов описал способ полива огородов и садов: „вода проведена из соседних гор чрез все окружные сады. В каждом есть небольшое во-

дохранилище; из него проведены желобки по грядам. Владелец сада имеет право пользоваться пущенною водою в продолжении $\frac{1}{4}$ или $\frac{1}{2}$ часа, ... после чего вода переходит к другим” (НОРОВ, 1828, ч. 1, с. 222). Будучи в окрестностях Сиракуз, упомянул высеченную в камне „водопойню” для скота.

Норов обращал большое внимание на рукотворные объекты водоснабжения. Среди них: „водометы” – городские фонтаны в Палермо, замке Циза и Мессине. Нередки упоминания о каналах, „водопроводах” и „водохранилищах”, банях и термах (банях, построенных на горячих источниках), которых было очень много на острове. Так, в Палермо он отметил оборонительные каналы, которые соединяли реки Амираглио и Багарио, „чтоб можно было скрывать несколько галер в самой внутренности города” (НОРОВ, 1828, ч. 1, с. 89). Будучи в Таормине, Норов подробнее предшественников описал Наумахио и иначе трактовал ее назначение: „все это выстроено из кирпичей, коих известь замечательна по своей необычайной крепости: она тверже наших кирпичей. Водоохранилище сие приносит большую пользу городу, избавляя жителей от труда доставать воду с низменного берега” (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 199).

Норов упоминал многочисленные источники вблизи древних храмов и часто связанные с богиней Венерой. Подробно описано хозяйственное использование и сам источник Аретуза: „какая занимательная картина представилась мне: толпы полунагих девушек, моющих свои покровы, стояли по колена, разными группами, в источнике, прозрачном, как стекло; он тихо вытекал из-под древнего свода городских стен. <...> Дно его умощено было разноцветными мозаиками на далекое пространство, которое заняло теперь море; остатки сих мозаиков были еще видны, как мне сказывали, лет десять тому назад...” (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 38–40). Не менее интересные сведения Норов сообщил об источнике Цианы в окрестностях Сиракуз, где в древности выращивали папирус: „он имеет вид круглого бассейна. Никакой кристалл не может сравниться с прозрачностью его воды, хотя глубина состоит из пяти или шести саженей; но дно

и бесчисленное множество рыб видны, как за стеклом” (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 73–74).

В окрестностях Таормины Норов отметил только что открытые минеральные воды, которые „имеют серный вкус и довольно горяч” (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 204), а в монастыре св. Георгия в Мессине – „колодезь, коего вода, имея беловатый цвет, походит вкусом на молоко” (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 222).

„Путешествие...” А. Норова дополняет альбом из 96 рисунков и 8 гравюр (НОРОВ, без даты), который хранится в отделе ИЗО Российской государственной библиотеки. Рисунки выполнены графитным и итальянским карандашами, тушью, тоновые рисунки – кистью и сепией. Автор многих изображений – художник Ф. М. Матвеев (1758–1826) (ФИЛАТЬЕВА, ЕРШОВА, 2019). С 1780 г. и до самой смерти он жил в Италии и, по-видимому, за время своего многолетнего пребывания совершил несколько путешествий на Сицилию (в 1788 и 1810-е гг.) (УСАЧЕВА, 2008).

Несколько рисунков, помещенных в альбоме, изображают гидрографическую сеть острова и так или иначе посвящены сюжетам, связанным с водопользованием. Так, в левой части рисунка под номером 42 („Селинонт”), выполненным тушью, можно увидеть долину р. Ипсы (ныне Беличи). Рисунки 88 „Водопроводы реки Симеты (ныне Джаарета)” и 92 „Латомея” изображают древние акведуки.

Под номером 91 – „Источник Аретузы”, выполненный тушью. На нем видна крепостная стена с аркой (гротом), над которой изображена статуя женщины (очевидно, это нимфа Аретуза). В источнике по щиколотку в воде, с подвязанными юбками стоят женщины, занятые стиркой. Рядом с ними – корзины с бельем. У левого края рисунка нарисовано дерево. На переднем плане изображены камни и травянистая растительность; слева рядом с женщиной – мальчик верхом на взнузданной лошади. У правого края рисунка нарисовано здание с зарешеченным окном, ниже – естественный необработанный уступ горной породы с фрагментом каменной кладки.

В серии рисунков под номерами 95, 96, 97 и 99 изображен с разных ракурсов и в разной технике „Театр Сиракузский” – развалины

амфитеатра, на ступенях которого была устроена мельница. Рядом с рисунком 97 помещен фрагмент текста из „Путешествия...“ Норова с ее описанием: она действовала „посредством водопровода (Сарацинского построения), направленного из предместия Тихи“ (НОРОВ, 1828, ч. 2, с. 84). Рисунок 99, выполненный сепией, удивляет тонкостью прорисовки. На нем, кроме мельницы и водопада на ступенях амфитеатра, изображены стирающие и купающиеся женщины.

Судя по всему, похожие друг на друга номера 95 и 96 – варианты карандашных рисунков

к картине Ф. М. Матвеева „Вид театра в Сиракузах“, хранящейся в Государственной Третьяковской галерее (рис. 10). На рисунке 95 на ступенях у роши изображены люди, возможно, – та самая отдыхающая семья мельника, о которой писал НОРОВ (1828, ч. 2, с. 84), здание мельницы и мельничный пруд с растительностью у плотины, уходящий в левый край рисунка. На переднем плане – набросок стирающей женщины. На номере 96 также изображены: мельница, плотина и простирающийся налево пруд.



Рис.10. Ф. М. Матвеев: Вид театра в Сиракузах (середина 1810-х – начало 1820-х)
 Rys. 10. F. M. Matwiejew: Widok teatru w Syrakuzach (połowa lat 1810 – początek lat 1820)
 Fig. 10. F. M. Matveev: View of theatre in Syracuse (mid 1810s – early 1820s)

Изображения из альбома Норова дополняют словесное описание хозяйственного использования водяных источников Сицилии. Становится понятно, что каждый ручей на Сицилии повсеместно служил источником воды для хозяйственно-бытовых нужд, в том числе для стирки и купания.

„Воспоминания о Сицилии“ А. Д. Черткова (1789–1858) (рис. 11 и 12)

В 1823–1825 гг. историк, нумизмат и коллекционер Чертков совершил путешествие по Западной Европе, посетив Австрию, Швейцарию, Италию и Сицилию. Путешествие из Неаполя на Сицилию и обратно заняло 43 дня,

с 22 марта по 9 мая 1824 г (ЧЕРТКОВ, 2012). Время для поездки было выбрано не самое удачное: в это время года на Сицилии идут проливные дожди. В связи с этим Чертков неоднократно упоминал о разлившихся реках и ручьях, которые ему приходилось преодолевать вброд ввиду отсутствия мостов.



Рис. 11. Александр Д. Чертков (1789–1858)
Rys. 11. Aleksander D. Czertkow (1789–1858)
Fig. 11. Alexander S. Chertkov (1789–1858)
(https://www.google.pl/search?q=А.+Д.+Чертков&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKUewj50rnCncmAhWCpYsKHdc7B7AQ_AUo)



Рис. 12. Обложка книги А. Д. Чертова (1836)
Rys. 12. Okładka książki A. D. Czertkova (1836)
Fig. 12. Book cover by A. D. Chertkov (1836)
(<https://www.google.pl/search?q=воспоминания+о+сицилии+Чертова+1836&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=2ahUKUewilouH0psn>)

Отправляясь в путешествие, Чертков задумал оформить свою поездку книгой, и для этого пригласил с собой в странствие по Сицилии немецкого художника Штанге, чтобы тот запечатлел достопримечательности острова и его изумительную природу (ФРОЛОВА, 2007). Альбом был издан в Москве в 1835 г. (Альбом А. Д. Чертова). Как следует из предисловия, из более чем 100 „оригинальных видов замечательных мест” были отпечатаны далеко не все. В альбом вошло 29 гравюр, среди которых есть те, которые изображают фонтаны (№3 – „Палермские простолюдины”) (рис. 13), реки (№7 – „Окрестности Шьякки”), мельницы (№ 15 – „Амфитеатр Сиракузский”) (рис. 14).

Так же, как и Норов, Чертков побывал во всех уголках острова, достаточно подробно описав в „Воспоминаниях...” (ЧЕРТКОВ, 1836) реки, источники, древние водопроводы, хотя его больше привлекали древности острова. В Палермо путешественник отметил обилие фонтанов на площадях (рис. 13), в окрестностях города – остатки бань Фридриха Барбароссы с источником чистой воды, а в городке Термини – теплые источники и бани. Другие теплые источники, вытекающие из горы св. Калогера, и их использование Чертков описал вблизи Шьякки: они „были в большой славе у древних, но ныне их никто не посещает, хотя они нисколько не утратили своих целебных качеств и могли бы еще и теперь помогать от разных болезней. Они изобилуют серными, магниезальными, известковыми и солеными частицами. Некоторые источники возле Шьякки так напитаны раствором извести, что в продолжении нескольких дней покрывают и соединяют в одну массу тела, в них погружаемые” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 1, с. 142–143).

В г. Аргигент было полно остатков древних водопроводов и цистерн, а протекающая р. Аграгас (что в переводе с греческого означает „желтый”) отличается „млечным” течением. В древности эта река питала водохранилище, и на его месте осталось лишь „углубление”, где „находится ключ чистой воды, и на ее поверхности собирается нефть” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 1, с. 183).



ПАЛЕРМСКИЕ ПРСТОЛЮДНИНЫ.

Рис. 13. Палермские женщины набирают воду из фонтана (Альбом..., 1835)

Rys. 13. Kobiety z Palermo nabierają wodę z fontanny (Альбом..., 1835)

Fig. 13. Women from Palermo take in water from the fountain (Альбом..., 1835)



АМФИТЕАТРЪ СИРАКУЗСКІЙ.

Рис. 14. Амфитеатр Сиракузский (Альбом..., 1835)

Rys. 14. Amfiteatr w Syrakuzach (Альбом..., 1835)

Fig. 14. Amphitheater in Syracuse (Альбом..., 1835)

В Сиракузах Чертков упомянул древний театр, который был „так велик, что две каменные мельницы, построенные в XVI веке, <находились – *Авт.*> в его внутренности, на ручье, тут протекающем” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 1, с. 201).

В окрестностях Трапани жители добывали соль из морской воды путем выпаривания. Эта соль продавалась по всей Сицилии и даже в Италии (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 1, с. 114). Однако на острове существовали также мощные выходы минеральных источников, содержащих поваренную соль, где осуществлялась ее добыча. Так, р. Сальсо у древнего города Аликата протекает по местам, близким к соляным приискам, и „так напитывается солью, что вода ее делается соленою, а от этого и земли, ею орошаемые, не способны для хлебопашества и для пастбища скота. В жаркое время частицы соли кристаллизуются даже на самой поверхности земли и представляют вид солончаков наших полуденных губерний” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 2, с. 21).

Описание источника Аретуза у Черткова разительно отличается от той благостной картины, которую нарисовал в своем „Путешествии...” Норов: „Представь себе мутный, грязный ручей, вытекающий из-под городского бастиона и чрез несколько шагов впадающий в море: на этом пространстве несколько десятков женщин низшего класса народа, покрытых нечистотою и лохмотьями, мыли рубища и грязные тряпки, составляющие одежду Сиракузских лаззарони... Самая вода Аретузы теперь имеет горький вкус: она его получила в XI веке, во время землетрясения, по замечанию Мирабеллы...” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 2, с. 100–101). Чертков уточняет, что пресный источник в этом месте все-таки сохранился: „В нескольких шагах от Аретузы, на поверхности самого морского залива, находится небольшое пространство пресной вода, которая беспрестанно пенится и подымается вверх; оно известно было древним и, может быть, подало повод к басне о потоке Алфея, проходящему по дну морскому и соединяющемся здесь с Аретузою. Теперь его называют *l'occhio della zillica*: это, вероятно, есть ключ, выходя-

щий из-под земли на поверхность моря...” (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 2, с. 100–101).

Близ городка Лентини путешественник отметил самое большое озеро на Сицилии, окружность которого составляла 12 миль. Этот водоем служил источником вредных испарений, губительных для всего живого. В Катании Чертков побывал в древних банях, находившихся под землей. В них сохранились множество комнат, печь и система труб для подачи пара в разные отделения бани – каллидарии. Он упомянул древний водовод, по которому в город подавалась вода. В Таормино путешественник обратил внимание на древнюю „навмахию”, пять водохранилищ и водопровод, при помощи которого они наполнялись в древности. Путешественник писал: „Все пять имеют фигуру параллелограмма, разделены посредине пиластрами, и все имели сообщение с водопроводами. Вода была проведена за 14 миль расстояния от города, а водопроводы находились частью на скалах и частью поддержаны были арками, еще существовавшими при кн. Бискари. Пять огромных водохранилищ устроено было на горе, потому, вероятно, то жители страшились во время осады иметь недостаток в воде...” в случае разрушения водопроводов (ЧЕРТКОВ, 1836, ч. 2, с. 282).

Наконец, примечательно упоминание о том, что жители Мессины запасали снег и лед на горе *Antenamara* (очевидно, современная *Monte Dinnammare*).

Кроме опубликованных „Воспоминаний...”, долгое время неизданным оставался „Журнал моего путешествия” Черткова. Этот труд представляет собой путевые заметки, которые, по-видимому, легли в основу его „Воспоминаний...”. В „Журнале...” Чертков упоминает источники воды близ Палермо, в Сиракузах – древнее водохранилище под церковью св. Николая. В Сиракузском соборе, переделанном из храма Минервы, путешественник описал древний источник, прославленный „поэтами и баснописцами”, который „очень мал, не имеет ничего замечательного и служит для мытья рубищ жителей; видимого течения несколько шагов и впадает в море” (ЧЕРТКОВ, 2012, с. 238). В Купальне королевы он попробовал воду из колодца и писал: „она

столь горька, что мы не могли выпить оной и по 4-ти стакана: вероятно, смешана с серою” (ЧЕРТКОВ, 2012, с. 238). Эти сюжеты описаны также в „Воспоминаниях”, причем с большими подробностями. Так, рассказывая об источнике в Купальне королевы, Чертков писал, что был вынужден выпить невкусную воду по настоянию проводника, „потому что i milordi Inglesi, тут бывающие, всегда это делают, а как Англичане-туристы суть законодатели во всем, касающимся до путешествий, то и мы принуждены были проглотить насколько капель этой горькой воды, но не смогли признать ее “comfortable” ” (НОРОВ), ч. 2, с. 405].

Путешественники первой половины XIX в. о водопользовании на Сицилии

В 1837 г. на Сицилии, в рамках длительного путешествия, побывал географ и издатель Николай Сергеевич **Всеволожский** (1772–1857). В его „Путешествии...” приводится описание Наумахии и пяти бассейнов в Таормине, которые Всеволожский считал частями единой системы. Четыре из пяти бассейнов оказались разрушены. Пятый состоял из двух отдельных резервуаров, разделенных восемью столбами. Вода подавалась через окошки в верхней части бассейна и уходила в Наумахию по каналу. Водоем был построен из обожженного кирпича, обмазанного изнутри цементом. Путешественник также подчеркивал значение снега для жителей Катании, который они ценили больше, чем провизию (ВСЕВОЛОЖСКИЙ, 1839).

В 1845 г. после длительного путешествия по Европе, Азии и Африке на острове побывал действительный статский советник К. П. **Паулович** (1781–1860-е гг.). Несколько недель путешественник провел в Палермо, отметив архитектурные достоинства городского фонтана, в котором вода, извергаемая статуями, каскадом падала в бассейн. В его „Замечаниях...” упоминаются многочисленные фонтаны в других местах, источник у горы Монт-Реаль близ Палермо. Описано „водохранилище”, устроенное в пещере св. Розалии, „в котором собирается чистая и холодная вода, бесчисленными каплями стекающая со свода церкви. От-

туда проведены трубы вниз по горе, доставляющие изобильную воду под гору и даже в город” (ПАУЛОВИЧ, 1861, с. 360).

Паулович (1861, с. 405) так описывал источник Арегузы: „Ныне сей источник, без храмов, без алтарей и без всякого величия, есть не что иное, как небольшой проток чистой ключевой воды, в котором женщины и девушки моют белье, а нагие мальчики купаются и шалят. Он окружен стенами и протекает чрез стеное отверстие в горе и не представляет больше никаких следов древнего своего величия, исключая некоторых каменных обломков, лежащих в воде”.

Заключение

Подводя итог, отметим, что в записках путешественников, побывавших на Сицилии, изданных в России во второй половине XVIII–XIX вв., содержатся достаточно подробные сведения об использовании пресных и минеральных вод острова. Эта тема вызывала живой интерес у всех тех, кто побывал в глубинах острова. Те же, кто видел берег Сицилии с борта корабля, как П. Б. Шереметев, чьи воспоминания были опубликованы в последней четверти XVIII в. первыми, не имели возможности ознакомиться с этой стороной хозяйственной жизни острова.

Переводная работа П. Бридона, по-видимому, стала первой книгой на русском языке, в которой в подробностях сообщалось о быте жителей Сицилии, истории и природе острова. Хотя она содержала некоторые неточности, эта публикация была хорошо известна путешественникам, отправлявшимся на Сицилию из России. В частности, материалы из этой книги использовал В. Б. Броневский. На книгу Бридона ссылался также А. Д. Чертков.

Бридон достаточно точно передал особенности водопользования на Сицилии, отметив большую важность горных снегов и льдов, запасаемых жителями на лето, сообщил все известные ему сведения о самых значимых водных источниках и гидротехнических сооружениях (Наумахия в Таормино, источник Арегузы в Сиракузах, о минеральных водах). А вот

переводное „Итальянское путешествие“ И.-В. Гёте содержало не так много информации о водопользовании острова. Наиболее подробно описана дренажная система пещеры св. Розалии, а из гидротехнических сооружений – архитектурные достоинства городского фонтана в Палермо.

В 1822 г. А. С. Норов и в 1824 г. А. Д. Чертков побывали во всех уголках Сицилии, оставив подробные описания своих путешествий, изданные в 1828 и 1836 г. соответственно. Книжки, изданные путешественниками, имеют общие черты: изданы в двух частях, содержат иллюстрации и, кроме того, были дополнены альбомами. Норову удалось собрать большую коллекцию видов Италии и Сицилии, значительная часть которых принадлежала руке художника Матвеева. Аналогичным образом поступил Чертков, подготовивший и издавший альбом с видами Сицилии. Оба путешественника побывали практически в одних и тех же местах, большинство из которых были упомянуты у Бридона. Это позволило Черткову указать на неточности в тексте Бридона, касающиеся рек в окрестностях Таормины. Норов посетил остров в сухой сезон, а Чертков застал дождливую погоду, характерную для Сицилии в апреле-мае. Этот факт тоже нашел отражение в их текстах. Особенно ярко это проявилось в описании Арегузы: у Норова это чистый прозрачный источник (что характерно для межени), а у Черткова – грязный ручей с мутной водой (обусловлено разливами после дождей).

Более поздние издания первой половины XIX в. – путешествия Н. С. Всеволожского и К. П. Пауловича – уже не так подробны в отношении описаний водных источников и гидротехнических сооружений Сицилии. Их авторы в большей степени акцентировали внимание на архитектурных достопримечательностях, религиозных и культурных объектах, популярных у туристов и в наши дни.

Книжки и альбомы, издававшиеся в России в первой половине XIX в., отличает энциклопедичность. Эти книжки способствовали распространению среди образованной части общества актуальных знаний об этих землях. Во многом за счет записок путешественников, картин

и гравюр отечественных и зарубежных художников, которые использовались для их иллюстрации, подогревался интерес к Сицилии в России. Благодаря этим изданиям на протяжении XIX и в XX в. укреплялись и развивались культурные связи между Россией и Италией.

Литература и источники

- Альбом А. Д. Черткова, 1835. [Электронный ресурс] URL: <https://picturehistory.livejournal.com/4248414.html> (дата обращения: 14.12.2019).
- Всеволожский Н. С., 1839: Путешествие через Южную Россию, Крым и Одессу в Константинополь, Малую Азию, Северную Африку, Мальту, Сицилию, Италию, Южную Францию и Париж в 1836 и 1837 годах. Т. 1–2. Тип. А. Семена, при Имп. Мед.-хирург. акад., Москва, Т. 1: 495 с.
- Дергачев В. В., 2012: „Путешествие по Сицилии в 1822 г.“ А. С. Норова (к вопросу об особенностях жанра путешествия). Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 5 (49): 178–182.
- Записка путешествия генерала фельдмаршала российских войск, тайного советника и кавалера малтийского, с. апостола Андрея, Белого орла и прусского ордена, графа Бориса Петровича Шереметева, в тогдашних времена бывшего ближнего боярина и наместника Вятского, в европейские государства в Краков, в Вену, в Венецию, в Рим и на Малтийский остров: Изданная по подлинному описанию, находящемуся в библиотеке сына его господина обер-камергера, генерал-аншефа, сенатора и кавалера с. апостола Андрея, с. Александра Невского, Белого Орла и с. Анны, графа Петра Борисовича Шереметева. Печ. при Имп. ун-те, Москва, 1773: 90 с.
- Записки морского офицера в продолжении кампании на Средиземном море под начальством вице-адмирала Дмитрия Николаевича Сенявина от 1805 по 1810 год. в Морской типографии, СПб, 1819, Ч. 4: 336 с.
- Кара-Мурза А., 2013: Первые русские путешественники на Сицилии: Борис Шереметев и Петр Толстой. Русская Сицилия. Палермо-Москва: 38–51.
- Матвеев Ф. М.: Вид театра в Сиракузах [Электронный ресурс] URL: https://rusitalsimpatia.ucoz.org/publ/russkie_khudozhniki_v_italii_vekhi_

- sudeb_i_obrazy/konec_xviii_nachalo_xix_veka/fedor_matveev_vid_teatra_v_sirakuzakh_sere_dina_1810_kh_nachalo_1820_kh_godov/101-1-0-84 (дата обращения: 25.12.2019).
- Нечаев С. И., 2008: Русская Италия. Вече, Москва: 319 с. [Электронный ресурс] URL: <https://culture.wikireading.ru/56674> (дата обращения: 03.11.2019).
- Норов А., 1828: Путешествие по Сицилии в 1822-м году. В тип. А. Смирдина, СПб.: Ч. 1. 245 с., Ч. 2. 247 с.
- Норов А. С. Путешествие по Сицилии в 1822-м году, А. Норова (Альбом рисунков). РГБ ИЗО. 74/4. Инв. МК XII-885.
- Паулович К. П., 1861: Замечания об Италии и об островах Сицилии и Мальте, преимущественно же о Неаполе и окрестностях его. Харьков: 824 с.
- Повседневные записки путешествия в Сицилию и Мальту в 1782 году. В Санктпетербурге, 1784: 212 с.
- Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе (1697–1699). Наука, Москва, 1992. [Электронный ресурс] URL: http://az.lib.ru/t/tolstoj_p_a/text_0020.shtml (дата обращения: 14.12.2019).
- Путешествие господина Бридоне чрез Сицилию и Мальту в 1770 году, дополненное из разных новейших путешествий, как-то Г. Ридезеля, Швинбурна, Бартелся и других, снабденное примечаниями и полезными наставлениями для юных детей Господином Кампе, и изданное оригинально славным господином Дюмунье. В тип. Селивановского и товар., Москва, 1795, Ч. 1. 198 с.; Ч. 2. 183 с.
- Сицилия. Онлайн чтение книги *Итальянское путешествие* *Italienische Reise* [Электронный ресурс] URL: https://librebook.me/italienische_reise/vol2/2 (дата обращения: 14.12.2019).
- Смилянская И. М., Велижев М. Б., Смилянская Е. Б., 2011: Россия в Средиземноморье. Архипелагская экспедиция Екатерины Великой. Индрик, Москва: 838 с. [Электронный ресурс] <https://iknigi.net/avtor-m-velizhev/110148-rossiya-v-sredizemnomore-arhipelagskaya-ekspediciya-ekateriny-velikoju-m-velizhev/read/page-22.html> (дата обращения: 03.11.2019).
- Усачева С., 2008: Итальянское путешествие Федора Матвеева. Третьяковская галерея, 3 (20). [Электронный ресурс] URL: <https://www.tgm.ru/articles/3-2008-20/italyanskoe-puteshestvie-fedora-matveeva> (дата обращения: 25.12.2019).
- Фалалеева М. В., 2012: Предисловие. В: Чертков А. Д. Журнал моего путешествия по Австрии, Италии, Сицилии, Швейцарии и проч. в 1823–1825 годах. Русский мир, Москва: 5–38.
- Филатьева М. С., Ершова Е. А., 2019: Атлас к „Путешествию по Сицилии в 1822 году“ А. С. Норова и художник Ф. М. Матвеев. Румянцевские чтения. Материалы Международной научно-практической конференции. Москва: Ч. 3.: 198–203.
- Фролова М. М., 2007: Александр Дмитриевич Чертков (1789–1858). Изд. Главархива Москвы, Москва: 592 с.
- Чертков А., 1836: Воспоминания о Сицилии Черткова А. При Императорской Медико-хирургической академии, Москва: Ч. 1. 256 с., Ч. 2. 346 с.
- Чертков А. Д., 2012: Журнал моего путешествия по Австрии, Италии, Сицилии, Швейцарии и проч. в 1823–1825 годах. Русский мир, Москва: 768 с.
- Fountain of Arethusa, Syracuse, Sicily, Italy, engraving from Voyage pittoresque ou description des royaumes de Naples et de Sicile (Pictoresque voyage or description of the Kingdom of Naples and Sicily), Part 2, Volume IV, by Abbot of Saint-Non (1727–1791), Paris, 1783. [Электронный ресурс] URL: <https://www.gettyimages.ie/detail/news-photo/fountain-of-arethusa-syracuse-sicily-italy-engraving-from-news-photo/1144589644> (дата обращения: 14.12.2019).
- <https://archive.org/details/atourthroughsic01beckgoog/page/n4/mode/2up>
- https://archive.org/details/libgen_00297539/page/n11/mode/2up
- https://www.google.pl/search?q=A.+Д.+Чертков&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwj50rnCncnnAhWCpYsKHdc7B7AQ_AUo
- http://hrono.ru/biograf/bio_sh/sheremetev_bp.php
- https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/ca/Norov_A.S.jpg
- <https://www.google.pl/search?q=Записка+путешествия+генерала+фельдмаршала+российских+войск&source=lnms&tbm=isch&sa>
- <https://www.google.pl/search?q=воспоминания+о+сицилии+Черткова+1836&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwilouH0psn>
- <https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/25542/patrick-brydone-1736-1818-traveller-and-author>
- https://en.wikipedia.org/wiki/Patrick_Brydone#/media/File:Tour_through_Sicily_and_Malta.tif

Поступила в редакцию: 03 января 2020

Wpłynął do redakcji: 03 stycznia 2020

Received: 03 January 2020